

ПРОТОКОЛ

**за присъединяването на Социалистическа република Виетнам към
споразумението за сътрудничество между Европейската общност и държавите-
членки на АСЕАН**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

от една страна,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БРУНЕЙ ДАРУСАЛАМ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МАЛАЙЗИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФИЛИПИНИ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА СИНГАПУР,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ТАЙЛАНД,

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ,

от друга страна,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД споразумението за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Индонезия, Малайзия, Филипините, Сингапур и Тайланд, страни членки на Асоциацията на държавите от Югоизточна Азия (АСЕАН), подписано на 7 март 1980 г. в Куала Лумпур, към който в последствие се присъедини Бруней-Дарусалам на 16 ноември 1984 г., наричано по-нататък "споразумението",

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че Виетнам, като нов член на Асоциацията на държавите от Югоизточна Азия, поиска да се присъедини към споразумението,

РЕШИХА да разширят действието на споразумението като присъединят Виетнам и определиха за тази цел като свои пълномощници:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Hans VAN MIERLO

заместник министър-председател и министър на външните работи на Нидерландия,
председателстващ Съвета на Европейския съюз

Manuel MARIN,
заместник министър-председател и министър на външните работи на Нидерландия,
заместник-председател на Комисията на Европейските общности

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БРУНЕЙ-ДАРУСАЛАМ:
Принц MOHAMED VOLKIAN, министър на външните работи

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ:
ALI ALATAS, министър на външните работи,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МАЛАЙЗИЯ:
DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФИЛИПИНИ:
Domingo L. SIAZON, JR., секретар по външните работи,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА СИНГАПУР:
Професор S. JAYAKUMAR, министър на външните работи,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ТАЙЛАНД:
PRASCHUAB CHAIYASAN, министър на външните работи,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВЬЕТНАМ:
NGUYEN MANH CAM, министър на външните работи,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна
форма пълномощия,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

С настоящия протокол Виетнам се присъединява към споразумението.

Член 2

Разпоредбите на споразумението и на протокола, във връзка с член 1 от споразумението, се прилагат по отношение на Виетнам.

Член 3

Приложението на споразумението по отношение на Виетнам не нарушава приложението на споразумението за сътрудничество между Европейската общност и Социалистическа република Виетнам, подписано на 17 юли 1995 г. и влязло в сила на 1 юни 1996 г.

Член 4

Настоящият протокол влиза в сила в първия ден от месеца, следващ датата, на която страните се нотифицират взаимно, че процедурите, предвидени за целта, са изпълнени.

Член 5

Настоящият протокол е изготвен в единнадесет екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като всеки от тези текстове има еднаква сила.

Съставено в Сингапур на четиринадесети февруари хиляда деветстотин деветдесет и девета година.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea/For Det Europæiske Fællesskab/Für die Europäische Gemeinschaft/Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα/For the European Community/Pour la Communauté européenne/Per la Comunità europea/Voor de Europese Gemeenschap/Pela Comunidade Europeia/Euroopan yhteisön puolesta/På Europeiska gemenskapens vägnar

For the Government of Brunei-Darussalam

За правителството на Бруней-Дарусалам

Подпис

For the Government of the Republic of Indonesia

За правителството на Република Индонезия

Подпис

For the Government of Malaysia

За правителството на правителството на Малайзия

Подпис

For the Government of the Republic of the Philippines

За правителството на Република Филипини

Подпис

For the Government of the Republic of Singapore

За правителството на Република Сингапур

Подпис

For the Government of the Kingdom of Thailand

За правителството на Кралство Тайланд

Подпис

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

За правителството на Социалистическа република Виетнам